

Giambattista Castelli: Norme generali sul modo di trattare l'organo moderno. Milano & Lucca 1862

Prontuario di Registrati¹

Legenda:

Registri

- *Combinazioni diverse per ciascun registro – Applicazione.*

Organo Principale

Principale Bassi di 16'

- *Da montarsi per il Forte*

N.B. Unito con qualsivoglia Istromento nel piano, riesce troppo pesante. Si applica esclusivamente per il Forte, come dicono, osservandosi che nel mezzo forte è bene ommetterlo, restando meno tozzo il pieno coi soli Principali 8'.

Principale Soprani di seguito al suddetto

- *Da montarsi per il Forte – Nel mezzo forte si ommette come sopra.*
- *Trombe Soprani 8', Ottava e Viola Bassi – Per a solo di Tromba in tempo adagio*
- *Corno Inglese, Ottava e Viola o Violone Bassi – Per motivi di moderata agilità, piuttosto verso l'acuto.*

Principale 1° Bassi

- *Principale 1° Soprani e Voce Umana – Per l'adagio legato.*
- *Clarone Bassi, Flauto e Corno Inglese Soprani – Per arpeggi staccati sotto un canto legato.*
- *Viola Bassi, Flauto e Trombe 8' – Per arpeggi legati sotto un cantabile di genere brillante.*

Handbuch der Registrierung²

Zeichenerklärung:

Register

- verschiedene Kombinationen für jedes Register – Anwendung.

Hauptwerk

Principale 16' Baß

- Zu ziehen für das Forte

N.B. Mit einem beliebigen Register im Piano verbunden, fällt es zu gewichtig aus. Man wendet es ausschließlich für das Forte an, wie ein Kontra[baß?], beobachtend, daß es im Mezzoforte gut ausgelassen ist, [weil] das Plenum mit dem Principale 8' allein weniger klotzig bleibt.

Principale [16'] Diskant als Fortsetzung zum vorgeannten [Register]

- Zu ziehen für das Forte – im Mezzoforte läßt man es aus, wie oben.
- [mit] Tromba 8' Diskant, Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für ein Solo der Tromba im Adagio.
- [mit] Corno Inglese [16' D], Ottava [4' B] und Viola [4' B] oder Violone [8'] Baß – Für Motive von mäßiger Flinkheit, mehr zur Höhe hin.

Principale primo [8'] Baß

- [mit] Principale primo [8'] Diskant und Voce umana [8' D] – Für das Adagio im gebundenen Stil.
- [mit] Clarone [4'] Baß, Flauto [8' D] und Corno Inglese [16'] Diskant – Für staccato gespielte Arpeggi unter einem legato gespielten Cantus.
- [mit] Viola [4'] Baß, Flauto [8' D] und Tromba 8' [D] – Für legato gespielte Arpeggi unter einem Cantabile von virtuoser Art.

¹ zitiert nach: Domenico Severin, La Registrazione Organistica in Italia, Francia, Germania, Inghilterra e Spagna dal XVI al XX secolo. Padova: Armelin Musica 2000, S. 14-22.

² Der Autor des Textes Giambattista Castelli war Geschäftsführer der Firma Serassi in Bergamo. Der Text stellt daher die von der Firma Serassi in der Mitte des 19. Jahrhunderts intendierte Registrierungsweise ihrer Orgeln dar.

Principale 1° Soprani

- *Principale 1° Bassi e Voce Umana – Per l'adagio legato come sopra.*
- *Trombe Soprani di 8' o di 16', Ottava e Viola Bassi – Per a soli di Tromba con accompagnamento leggero.*
- *Corno Inglese, Ottava e Viola o Violone Bassi – Per cantabile a tempo moderato.*

Principale 2° Bassi

- *Come il Principale 1° Bassi.*

Principale 2° Soprani

- *Come il Principale 1° Soprani.*

Ottava 1.a Bassi

- *Viola Bassi; Flauto traverso nei Soprani – Per arpeggi semplici e legati tanto nell'adagio quanto nel tempo mosso.*
- *Clarone Bassi; Flauto e Corno Inglese – Per arpeggi staccati e semplici.*
- *Violoncello Bassi; Corno Inglese solo – Per duetti a tempo moderato.*
- *Fagotto Bassi; Flauto e Trombe – Per arpeggi e risposte a vicenda colle Trombe.*

Ottava 1.a Soprani

- *Ottava 1.a Bassi e Principale 2° Bassi e Soprani – Per i piani d'accompagnamento del Canto con e senza Orchestra.*
- *Ottava e Viola Bassi, Corno Inglese – Per cantabili di genere pastorale.*
- *Ottava e Viola Bassi, Trombe Soprani – Per imitazione dell'Oboe.*

Principale primo [8'] Diskant

- [mit] Principale primo [8'] Baß und Voce umana [8' D] – Für das Adagio im gebundenen Stil wie oben.
- [mit] Tromba 8' oder 16' Diskant, Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Soli der Tromba mit lockerer Begleitung.
- [mit] Corno inglese [16' D], Ottava [4' B] und Viola [4' B] oder Violone [8'] Baß – Für ein Cantabile im gemäßigttem Tempo.

Principale secondo [8'] Baß

- Wie das Principale primo [8'] Baß.

Principale secondo [8'] Diskant

- Wie das Principale primo [8'] Diskant.

Ottava prima [4'] Baß

- [mit] Viola [4'] Baß; Flauto traverso [8'] im Diskant – Für einfache und legato gespielte Arpeggi sowohl im Adagio wie im bewegten Tempo.
- [mit] Clarone [4'] Baß; Flauto [8' D] und Corno inglese [16' D] – Für einfache und staccato gespielte Arpeggi
- [mit] Violoncello [4'] Baß; Corno inglese [16' D] solo – Für Duette im gemäßigttem Tempo.
- [mit] Fagotto [8'] Baß; Flauto [8' D] und Tromba [8' D] – Für Arpeggi und Dialoge mit der Tromba.

Ottava prima [4'] Diskant

- [mit] Ottava prima [4'] Baß und Principale secondo [8'] Baß und Diskant – Für die Piano-Begleitung des Cantus mit und ohne Orchester.
- [mit] Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß, Corno inglese [16' D] – Für Cantabiles der pastoralen Art.
- [mit] Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß, Tromba [8'] Diskant – Für die Imitation der Oboe.

Ottava 2.a Bassi e Soprani fino alla Quadragesima terza e Contrabbassi 1.i inclusi

I coscritti registri, coi Principali et Ottava sudde-scritti, costituiscono il Ripieno (Vedi avanti l'applicazione e l'uso del ripieno) si usano perciò esclusivamente col relativo Tiratutti; meno poche eccezioni nei seguenti Registri, cioè:

- Quintadecima col Flauto traverso, Ottava e Viola Bassi – Per variazioni di agilità.
- Duodecima col Flauto traverso, Ottava e Viola Bassi – Come sopra.

Ripieno

Formano il Ripieno tutti i Registri della 2.a fila dal Principale Basso fino ai Contrabbassi inclusivamente, ed escluso ogni altro Registro.

Il Ripieno si ottiene:

- Col fermare ciascuna Manetta dei suddetti Registri;
- Col Tiratutti esterno all'assa[1?]ta, con e senza preparazione delle Manette;
- Col Tiratutti interno, previo avanzamento di ciascuna Manetta.

Il Ripieno è la parte più caratteristica dell'Organo – L'istromentazione è un accessorio che venne crescendo mano mano per togliere la monotonia di che si accusava l'Organo antico, e per offrire una varietà di suoni più confacenti alla musica dei tempi.

Il Ripieno, oltrechè serve sempre per il forte, usato a solo, serve per il genere classico, fugato, e deve perciò trattarsi a tutta dottrina, e con quella particolare legatura che costituisce la speciale pulsazione esclusivamente propria dell'Organo.

Anche negli Organi più ricchi di moderna istromentazione, in tutte le cadenze ed in tutti quei ritagli la cui durata è interrotta dalle cerimonie e dal canto delle Sacre officature, si usa sempre il semplice Ripieno.

Ottava secunda [4'] Baß und Diskant bis Quadragesimaterza [1/8'] und Contrabbassi primi [16' Pedal] einschließlich.

Die betreffenden Register bilden, zusammen mit den oben beschriebenen Registern Principale und Ottava, das Plenum (Siehe zuvor die Anwendung und den Gebrauch des Plenums). Man gebraucht sie deshalb ausschließlich mit dem dazugehörigen Tiratutti; weniger seltene Ausnahmen bei den folgenden Registern, nämlich:

- Quintadecima [2'] mit Flauto traverso [8' D], Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für flinke Variationen.
- Duodecima [2 2/3'] mit Flauto traverso [8' D], Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Wie oben.

Ripieno

Das Plenum bilden alle Register der zweiten Reihe [der Registerzüge] vom Principale [8'] Baß bis zum Contrabasso [16' Pedal] einschließlich, und ausgeschlossen jedes andere Register.

Das Plenum erreicht man:

- Mit dem Einhaken jedes Handhebels der genannten Register, [oder]
- mit dem äußeren Tiratutti zum Überfall[?], mit und ohne Vorbereitung der Handhebel; [oder]
- mit dem inneren Tiratutti, nach vorhergehendem Vorschieben von jedem Handhebel.

Das Plenum ist der charakteristischste Teil der Orgel – die Ausstattung mit Instrumentalregistern ist ein Requisit, das nach und nach wachsend kam, um die Monotonie zu entfernen, derer man die alte Orgel beschuldigte, und um eine Vielfalt von Klängen anzubieten, die geeigneter für die Musik der Zeiten war.

Das Plenum dient nicht nur immer für das Forte, sondern dient, allein gebraucht, auch für die klassische, fugierte Art, und muß darum entsprechend der ganzen [Tonsatz?]-Lehre behandelt werden und mit dieser besonderen Bindung, welche den speziellen Herzschlag ausmacht, der ausschließlich der Orgel eigen ist.

Auch in den reicheren Orgeln mit moderner Ausstattung mit Instrumentalregistern benutzt man immer das einfache Plenum in allen Kadenzen und in allen diesen Ausschnitten [Versetten?], deren Dauer unterbrochen ist von den Zeremonien und von dem Gesang der heiligen Gottesdienste.

Pedali

Contrabbassi primi

Meno qualche raro caso in cui si sostituiscono i Bassi armonici o i Timballi, i Contrabbassi devono essere sempre registrati siccome basi fondamentale di qualunque Musica, e con qualunque registrazione.

Sono da usarsi nella misura e nel modo suggerito come retro per l'uso del Pedale.

Contrabbassi secondi

Anche questo Registro regge con qualunque Musica e con qualunque registrazione. Essendo però un rinforzo troppo sensibile, si usa quasi esclusivamente soltanto nel forte mediante preparazione della Manetta.

Da trattarsi nel modo sopra indicato pei Contrabbassi primi.

Bassi armonici

- *Da montarsi mediante avanzamento della Manetta – Per il Forte.*
- *Da registrarsi soli in sostituzione dei Contrabbassi – Per il Pedale nei piani dell'Organo Eco.*
- *Da registrarsi col Violone, pure senza i Contrabbassi – Per il Basso mosso pure nei piani di istromenti isolati e deboli.*

Violone

- *Da montarsi come sopra – Per il Forte.*
- *Coi Contrabbassi – Per il Basso mosso nei piani di istromentazione robusta.*
- *Coi Bassi armonici, senza Contrabbassi – Per il pedale dei piani di istromenti deboli, come sopra.*

Timballi

- *Da montarsi come sopra – Per il Forte.*
- *Coi Contrabbassi – Per il pedale più sentito e pizzicato.*
- *Soli, cioè senza Contrabbassi – Per il Basso mosso pizzicato nei piani.*

Pedal

Contrabasso primo [16']

Außer dem seltenen Fall, in dem ihn der Basso armonico oder die Timballi ersetzen, muß der Contrabasso immer registriert sein als fundamentale Grundlage jeder Musik und jeder Registrierung.

Er wird gebraucht in dem Maße und in der Weise, wie umseitig für den Gebrauch des Pedals empfohlen.

Contrabasso secondo [16']

Auch dieses Register paßt zu jeder Musik und zu jeder Registrierung. Da es aber eine allzu merkliche Verstärkung ist, gebraucht man es nahezu ausschließlich nur im Forte mittels der Vorbereitung des Handhebels.

Zu behandeln in der oben für den Contrabasso primo angegebenen Weise.

Basso armonico [8']

- Zu ziehen mittels Vorschieben des Handhebels – für das Forte
- Zu registrieren allein als Ersatz des Contrabasso [16'] – Für das Pedal im Piano des Echowerks.
- Zu registrieren mit Violone [8'], ebenso ohne Contrabasso [16'] – Für den bewegten Baß auch im Piano der alleinstehenden und schwachen Instrumentalregister.

Violone [8']

- Zu ziehen wie oben – Für das Forte.
- Mit dem Contrabasso [16'] – Für den bewegten Baß im Piano von kräftiger Instrumentalregistrierung.
- Mit dem Basso armonico [8'], ohne Contrabasso [16'] – Für das Pedal des Pianos von schwachen Instrumentalregistern, wie oben.

Timballi [oft 8']³

- Zu ziehen wie oben – Für das Forte.
- Mit dem Contrabasso [16'] – Für das stark gefühlte und pizzicato gespielte Pedal.
- Allein, nämlich ohne Contrabasso [16'] – Für den bewegten, pizzicato gespielten Baß im Piano.

³ Timballi besteht aus 13 labialen Holzpfeifen in 8'-Lage, die immer zu zweit, im Abstand von einem Halbton, erklingen. Dadurch entsteht ein Paukenwirbeleffekt.

Ripieno al Pedale

- *Da montarsi come sopra – Per il Fortissimo.*
- *Coi Contrabbassi, e Bassi armonici – Per casi di una frase robusta appoggiata specialmente al Pedale.*

Bombarde

- *Da montarsi come sopra – Per il fortissimo.*
- *Coi Contrabbassi, e Tromboni – Per il Basso di Trombe gravi al pedale, anche nei piani.*

Tromboni

- *Da montarsi con e senza le Bombarde – Per il forte e fortissimo.*
- *Contrabbassi e Bombarde – Per il pedale di Trombe gravi.*
- *Contrabbassi – Per il Basso di risposta al canto.*

Istromentazione

Campanelli

- *Flauto traversino, Ottavino, Ottava e Viola Bassi – Per motivi staccati o puntati.*
- *Flauto in 12a, Principale 2° Soprani, Ottava e Viola Bassi – Per agilità ad uso Carilione.*
- *Trombe, Flauto traversino, Ottavino, Fagotto et Ottava Bassi – Per le Marce.*

Cornetto primo e Cornetto secondo uniti e separati

- *Principale 1° Soprani, Ottava e Viola Bassi.*
- *Flauto traversino, Corno Inglese, Ottava e Viola Bassi.*
- *Corno da Caccia, Ottava e Viola Bassi.*

Tanto uniti come separati servono al genere brillante – Si consiglia però di non farne frequente uso, essendo piuttosto Registri di rinforzo che grati istromenti di concerto.

Plenum im Pedal

- *Zu ziehen wie oben – Für das Fortissimo.*
- *Mit dem Contrabasso [16'], und dem Basso armonico [8'] – Für Fälle mit einer kräftigen Phrase, die speziell dem Pedal zugeeignet ist*

Bombarda [16']

- *Zu ziehen wie oben – Für das Fortissimo.*
- *Mit Contrabasso [16'] und Trombone [8'] – Für den Baß der tiefen Trompete im Pedal, auch im Piano.*

Tromboni [8']

- *Zu ziehen mit und ohne die Bombarda [16'] – Für das Forte und Fortissimo.*
- *[Mit] Contrabasso [16'] und Bombarda [16'] – Für das Pedal der tiefen Trompete.*
- *[Mit] Contrabasso [16'] – Für den Baß im Dialog zum Cantus.*

Instrumentalregister

Campanelli [= Glockenspiel, Diskant]

- *[Mit] Flauto traversino [= Flauto traverso 8' D], Ottavino [2' D], Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für staccato oder punktiert gespielte Motive.*
- *[Mit] Flauto in duodecima [2 2/3' D], Principale secondo [8'] Diskant, Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Behändigkeit nach Spieluhrenart.*
- *[Mit] Tromba [8' D], Flauto traversino [= Flauto traverso 8'], Ottavino [2' D], Fagotto [8' B] und Ottava [4'] Baß – Für die Marschmusik.*

Cornetto primo [4'+2 2/3' D] und Cornetto secondo [2'+1 3/5' D] vereint und separat

- *[Mit] Principale primo [8'] Diskant, Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß.*
- *[Mit] Flauto traversino [= Flauto traverso 8' D], Corno inglese [16' D], Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß.*
- *[Mit] Corno da caccia [16' D], Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß.*

Sowohl vereint wie separat dienen sie dem virtuoseren Genre – es empfiehlt sich aber, keinen häufigen Gebrauch zu machen, da es eher Verstärkungsregister sind als angenehme Konzertregister.

Corni da caccia

- *Soli; Ottava e Viola Bassi – Per a Soli di Corno a note tenute con arpeggio pizzicato nel Basso.*
- *Corno Inglese; Ottava o Violone e Viola Bassi – Per a soli di Clarinetto.*
- *Ottavino Soprani; Ottava [e] Viola Bassi – Per passaggi di agilità verso l'acuto.*

Fagotto

- *Principale 1° Soprani, Trombe; Ottava Bassi – Per accompagnamenti semplici.*
- *Ottava Bassi; Flauto reale – Per arpeggi leggeri e puntati, e per Duetti col Flauto.*
- *Corni, Ottavino; Ottava Bassi – Per arpeggi più complicati.*
- *Principale 1° Soprani; Ottava Bassi – Per a soli di Fagotto, con arpeggio del Principale nei Soprani.*

Tromba Soprani di 8'

- *Principale 1° Soprani, Ottava e Fagotto Bassi – Per i pezzi concertati a Tromba e Fagotto.*
- *Flauto traverso, Ottava e Viola Bassi – Per a soli de Tromba.*
- *Flauto traverso, Ottava e Violoncello Bassi – Per Sinfonie.*
- *Trombe 16', Flauto traverso, Ottava e Clarone Bassi – Per Marce.*

Clarone Basso

- *Ottava Bassi; Flauto traverso, Trombe 8' – Per arpeggi semplici.*
- *Ottava Bassi; Principale 1° Soprani, Trombe 16' – Per arpeggi più complicati.*
- *Ottava Bassi; Corno inglese solo – Per arpeggi puntati e leggeri.*
- *Ottava e Fagotto Bassi; Flauto traverso, Trombe di 8' e 16' – Per accompagnamento più marcati.*

Corno da caccia [16' D]

- Solo; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Soli des Corno da caccia mit gehaltenen Tönen und pizzicato gespieltem Arpeggio im Baß.
- [Mit] Corno inglese [16' D]; Ottava [4' B] oder Violone [8' B] und Viola [4'] Baß – Für Klarinetten soli.
- [Mit] Ottavino [2'] Diskant; Ottava [4' B] [und] Viola [4'] Baß – Für flinke Läufe in die Höhe.

Fagotto [8' B]

- [Mit] Principale primo [8'] Diskant, Tromba [8' D]; Ottava [4'] Baß – Für schlichte Begleitungen.
- [Mit] Ottava [4'] Baß; Flauto reale [= Flauto traverso 8' D] – Für lockere und punktierte Arpeggi und für Duette mit Flöte.
- [Mit] Corno [da caccia 16' D], Ottavino [2' D]; Ottava [4'] Baß – Für kompliziertere Arpeggi.
- [Mit] Principale primo [8'] Diskant; Ottava [4'] Baß – Für Fagottsoli mit Arpeggio des Principals im Diskant.

Tromba 8' Diskant

- [Mit] Principale primo [8'] Diskant, Ottava [4' B] und Fagotto [8'] Baß – Für Konzertstücke mit Trompete und Fagott.
- [Mit] Flauto traverso [8' D], Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Trompetensoli.
- [Mit] Flauto traverso [8' D], Ottava [4' B] und Violoncello [4'] Baß – Für Sinfonien.
- [Mit] Tromba 16' [D], Flauto traverso [8' D], Ottava [4' B] und Clarone [4'] Baß – Für Marschmusik.

Clarone [4'] Baß

- [Mit] Ottava [4'] Baß; Flauto traverso [8' D], Tromba 8' [D] – Für schlichte Arpeggi.
- [Mit] Ottava [4'] Baß; Principale primo [8'] Diskant, Tromba 16' [D] – Für kompliziertere Arpeggi
- [Mit] Ottava [4'] Baß; Corno inglese [16' D] solo – Für punktiert und locker gespielte Arpeggi.
- [Mit] Ottava [4' B] und Fagotto [8'] Baß; Flauto traverso [8' D], Tromba 8' [D] und 16' [D] – Für markantere Begleitungen.

Corno Inglese

- Solo; con Ottava e Viola Bassi – Per l'adagio a note lunghe.
- Flauto reale; Ottava e Viola Bassi – Per cantabili a tempo moderato.
- Flauto reale, Ottavino; Ottava e Viola Bassi – Per le cabalette.
- Corni, Ottava e Viola Bassi – Per gli a soli di Clarinetto, piuttosto verso l'acuto.

Violoncello Bassi

- Ottava Bassi; Flauto traverso – Per accompagnamenti leggeri.
- Ottava Bassi; Flauto traverso e Corno Inglese – Per arpeggi alquanto più mosso.
- Ottava Bassi; Principale 1° e Violetta Soprani – Per a soli di Violoncello con accompagnamento nei Soprani.
- Ottava Bassi; Corno Inglese, o Trombe – Per accompagnamenti e duetti a Violoncello e Corno Inglese o Trombe.

Trombe Soprani di 16' o Trombe a squillo

- Sole; con Ottava e Viola Bassi – Per l'adagio di forza.
- Trombe 8', Flauto traverso; Ottava e Fagotto Bassi – Per il genere marziale e robusto.
- Principale 1° Soprani; Ottava e Violone Bassi – Per cantabili a tempo moderato.
- Flauto traverso, Cornetto 1°; Ottava e Violone Bassi – Per obbligazioni a Tromba squillante.

Corno inglese [16' D]

- Solo; mit Ottava [4' B] und Viola [4' Baß] – Für das Adagio mit langen Noten.
- [Mit] Flauto reale [= Flauto traverso 8' D], Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Cantables im gemäßigten Tempo.
- [Mit] Flauto reale [= Flauto traverso 8' D], Ottavino [2' D], Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für die kleinen Kabalen.
- [Mit] Corno da caccia [16' D], Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für die Klarinettensoli, eher zur Höhe hin.

Violoncello [4'] Baß⁴

- [Mit] Ottava [4'] Baß; Flauto traverso [8' D] – Für lockere Begleitungen.
- [Mit] Ottava [4'] Baß; Flauto traverso [8' D] und Corno inglese [16' D] – Für etwas bewegtere Arpeggi.
- [Mit] Ottava [4'] Baß; Principale primo [8' D] und Violetta [8'] Diskant – Für Soli des Violoncellos mit Begleitung im Diskant.
- [Mit] Ottava [4'] Baß; Corno inglese [16' D] oder Tromba [16'? D] – Für Begleitungen und Duette von Violoncello und Corno inglese oder Tromba.

Tromba 16' Diskant oder Tromba a squillo [8' D]

- allein; mit Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für das Adagio der Kraft.
- [Mit] Tromba 8' [D], Flauto traverso [8' D]; Ottava [4' B] und Fagotto [8'] Baß – Für das martialische und kraftvolle Genre.
- [Mit] Principale primo [8'] Diskant; Ottava [4' B] und Violone [8'] Baß – Für Cantables im gemäßigten Tempo.
- [Mit] Flauto traverso [8' D], Cornetto primo [4' + 2 2/3']; Ottava [4' B] und Violone [8'] Baß – Für Verpflichtungen für schallende Trompete.

⁴ Das Violoncello 4' Baß oder 16' Diskant ist bei der Firma Serassi eine Zungenstimme mit engmensurierten trichterförmigen Bechern..

Violone alla Tastiera

- *Ottava Bassi; Flauto traverso, Corno inglese – Per qualunque accompagnamento.*
- *Ottava Bassi; Flauto traverso solo – Per arpeggi leggeri e puntati.*
- *Ottava Bassi; Principale 1° e Violetta Soprani – Per cantabili a solo con accompagnamento nei Soprani.*
- *Ottava e Viola Bassi; Principale 1°, Trombe 16', Ottavino – Per accompagnamenti più sentiti.*

Viola Bassi

- *Ottava Bassi; Flauto traverso – Per ogni accompagnamento ed anche per a soli di canto e d'armonia.*
- *Ottava Bassi; Flauto traverso e Corno Inglese – Per arpeggi.*
- *Ottava Bassi; Corni soli ed anche col Corno Inglese – Simile.*
- *Ottavino, o Flauto in 12a; Ottava e Viola Bassi – Per accompagnamenti più marcati, anche ad armonie battute.*

Flauto reale o traverso

- *Solo; con Ottava e Viola Bassi – Per qualunque a solo di Flauto.*
- *Trombe di 8' o di 16'; Ottava e Fagotto Bassi – Per motivi alternati a Trombe e Fagotto.*
- *Corno Inglese; Ottava e Viola o Violone Bassi – Per cantabili in tempo adagio o moderato.*
- *Ottavino, o Flauto in 12a; Ottava e Viola Bassi – Per variazioni di agilità.*

Violone [8' B] im Manual

- [Mit] *Ottava [4'] Baß; Flauto traverso [8' D], Corno inglese [16' D] – Für irgendeine Begleitung.*
- [Mit] *Ottava [4'] Baß; Flauto traverso [8' D] solo – Für lockere und punktierte Arpeggi.*
- [Mit] *Ottava [4'] Baß; Principale primo [8' D] und Violetta [8'] Diskant – Für Cantables für Solostimme mit Begleitung im Diskant.*
- [Mit] *Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß; Principale primo [8' D], Tromba 16' [D], Ottavino [2' D] – Für stärker gefühlte Begleitungen.*

Viola [4'] Baß

- [Mit] *Ottava [4'] Baß; Flauto traverso [8' D] – Für jegliche Begleitung und auch für Soli von Cantus und Harmonie.*
- [Mit] *Ottava [4'] Baß; Flauto traverso [8' D] und Corno inglese [16' D] – Für Arpeggi.*
- [Mit] *Ottava [4'] Baß, Corni [da caccia 16' D] solo und auch mit Corno inglese [16' D] – Ähnlich.*
- [Mit] *Ottavino [2' D] oder Flauto in duodecima [2 2/3' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für stärker markierte Begleitungen, auch zu angeschlagenen Harmonien.*

Flauto reale oder traverso [8' D]

- *Solo; mit Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für jedes Flötensolo.*
- [Mit] *Tromba 8' oder 16' [D]; Ottava [4' B] und Fagotto [8'] Baß – Für abwechselnd auf Tromba und Fagotto [gespielte] Motive.*
- [Mit] *Corno inglese [16'], Ottava [4' B] und Viola [4' B] oder Violone [8'] Baß – Für Cantables im langsamen oder gemäßigten Tempo.*
- [Mit] *Ottavino [2' D] oder Flauto in duodecima [2 2/3' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für flinke Variationen.*

Violetta Soprani

- *Principale 1° Soprani; Ottava Bassi – Per l'adagio cantabile ad imitazione del Violino, stando in acuto.*
- *Principale 1° Soprani, Voce umana; Ottava Bassi – Per l'adagio legato ad armonie tenute.*
- *Flauto in VIII; Ottava Bassi – Per i cantabili a tempo moderato, non tanto in acuto.*
- *Flauto traverso; Ottava e Viola Bassi – Simile, più verso l'acuto.*

Flauto in ottava Soprani

- *Solo; con Ottava e Viola Bassi – Per variazioni di agilità.*
- *Violetta Soprani; Ottava Bassi – Per cantabili di bassa tessitura come sopra.*
- *Corno Inglese; Ottava e Viola Bassi – Per imitazione dell'Oboe, stando in acuto.*
- *Principale 1° Soprani, Cornetto 1°, Trombe 8'; Ottava e Fagotto Bassi – Per le pastorali.*

Clarinetto

- *Solo; Ottava e Viola Bassi – Per qualunque a solo di Clarinetto, però verso l'acuto.*
- *Solo; Ottava e Violoncello o Fagotto Bassi – Simile, con accompagnamenti e passi a vicenda più lavorati.*
- *Ottavino; Ottava e Viola Bassi – Per motivi di maggior brio.*

Flauto in duodecima

- *Principale 1° Soprani; Ottava e Viola Bassi – Per motivi di genere scherzoso con tocchi di Triangolo o Campanelli.*
- *Flauto traverso; Ottava e Viola Bassi – Per agilità in tempo mosso.*

Violetta [8'] Diskant

- [Mit] *Principale primo [8'] Diskant; Ottava [4'] Baß – Für das Adagio cantabile zur Nachahmung der Violine, in der Höhe bleibend.*
- [Mit] *Principale primo [8'] Diskant, Voce umana [8' D]; Ottava [4'] Baß – Für das gebundene Adagio mit gehaltenen Harmonien.*
- [Mit] *Flauto in ottava [4' D]; Ottava [4'] Baß – Für Cantables im gemäßigten Tempo, nicht so sehr in der Höhe.*
- [Mit] *Flauto traverso [8' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Ähnlich, mehr zur Höhe hin.*

Flauto in ottava [4'] Diskant

- *Solo; mit Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für flinke Variationen.*
- [Mit] *Violetta [8'] Diskant; Ottava [4'] Baß – Für Cantables in tiefer Lage wie oben.*
- [Mit] *Corno inglese [16' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für die Nachahmung der Oboe, in der Höhe bleibend.*
- [Mit] *Principale primo [8'] Diskant, Cornetto primo [4' + 2 2/3'], Tromba 8' [D]; Ottava [4' B] und Fagotto [8'] Baß – Für die Pastorales.*

Clarinetto [16' D]⁵

- *Solo; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für jedes Solo der Klarinette, aber zur Höhe hin.*
- *Solo; Ottava [4' B] und Violoncello [4' B] oder Fagotto [8'] Baß – Ähnlich, mit Begleitungen und Schritten, die stärker ausgefeilt abwechseln.*
- [Mit] *Ottavino [2' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Motive von größter Lebhaftigkeit.*

Flauto in duodecima [2 2/3' D]

- [Mit] *Principale [8'] Diskant; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Motive der Scherzoso-Art mit Anschlägen der Triangel oder der Campanelli [= Glockenspiel].*
- [Mit] *Flauto traverso [8' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Flinkheit im gemäßigten Tempo.*

⁵ Der Zug „Clarinetto“ ist in Serassi-Orgeln häufig ohne eigene Pfeifen und betätigt die beiden Register Corno inglese 16' D und Flauto traverso 8' D oder Corno da caccia 16' D.

Flagioletto Bassi*

- *Fagotto e Ottava Bassi; Trombe Soprani e Flauto traverso – Per arpeggi puntati.*
- *Principale 1° Bassi; Flauto traverso e Corno Inglese – Simile.*
- *Ottava e Violone bassi; Principale 1° Soprani e Trombe 16' – Simile.*

* *Il suddetto registro, applicato fin qui a controsenso nei Bassi è pressochè fuori di uso, e privo di effetti.*

Ottavino Soprani

- *Flauto traverso; Ottava e Viola Bassi – Per variazioni di agilità e fioriture.*
- *Corni; Ottava e Viola Bassi – Per risalto alle frasi di bassa tessitura.*
- *Flauto traverso, Trombe di 8' e 16'; Ottava e Fagotti, e Campanello – Per le Marce.*
- *Flauto traverso, Corno Inglese; Ottava e Viola Bassi – Per la gabalette.*

Voce umana 1.a Voce umana 2.a unite e separate

- *Principale 1° Bassi e Soprani.*
- *Principale 1° e Violetta Soprani; Ottava Bassi.*
- *Principale 1° e 2° Soprani; Ottava e Viola Bassi.*

Per i Pezzi in tempo adagio o moderato, e specialmente di genere legato e strettamente religioso, escluso ogni altro uso.

Avvertenza:

Tutti i predescritti Istromenti si possono montare, all'occorrenza per il Forte e Fortissimo col Tiratutti interno, meno però le Voci umane la cui naturale scordatura non può reggere col Pieno.

Flagioletto [1/2'] Baß*

- [Mit] *Fagotto [8' B] und Ottava [4'] Baß; Tromba [8'] Diskant und Flauto traverso [8' D] – Für punktierte Arpeggi.*
- [Mit] *Principale primo [8'] Baß; Flauto traverso [8' D] und Corno inglese [16' D] – Ähnlich.*
- [Mit] *Ottava [4' B] und Violone [8'] Baß; Principale primo [8'] Diskant und Tromba 16' [D] – Ähnlich.*

* *Das obenstehende Register, bis hierhin wieder-sinnig im Baß disponiert, ist nahezu außer Gebrauch und wirkungslos.*

Ottavino [2'] Diskant

- [Mit] *Flauto traverso [8' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für mit flinken Bewegungen ornamentierte Variationen.*
- [Mit] *Corno [da caccia 16' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Zur Hervorhebung von Phrasen in tiefer Lage.*
- [Mit] *Flauto traverso [8' D], Tromba 8' und 16' [D]; Ottava [4'] und Fagotti [8' B] und Campanello [= Glockenspiel] – Für Marschmusik.*
- [Mit] *Flauto traverso [8' D], Corno inglese [16' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für die Cabaletta [= Stretta am Schluß von Arien].*

Voce umana prima [8' D], Voce umana seconda [8' D] vereint und separat

- [Mit] *Principale primo [8'] Baß und Diskant.*
- [Mit] *Principale primo [8' D] und Violetta [8'] Diskant; Ottava [4'] Baß.*
- [Mit] *Principale primo [8' D] und secondo [8'] Diskant; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß.*

Für Stücke im langsamen oder gemäßigtem Tempo und besonders Stücke der gebundenen und strikt religiösen Art; jeglicher andere Gebrauch [ist] ausgeschlossen.

Hinweis:

Alle vorbeschriebenen Instrumentalregister kann man bei Bedarf mit dem inneren Tiratutti zum Forte und Fortissimo ziehen, ausgenommen jedoch die Voce umana, deren natürliche Verstimmung sich nicht mit dem Plenum verträgt.

Anche i Corni da caccia, massime negli Organi mancanti del Principale 16, ingrossano troppo l'armonia con sensibile distacco dal Pieno, e sono perciò da evitarsi.

Così pure il Flagioletto Bassi e l'Ottavino Soprani sono da ommettersi possibilmente, atteso che la loro voce stridula inasprisce soverchiamente il Pieno.

Organo Eco

Principale Bassi

- *Principale Soprani e Voce flebile – Per accompagnamenti legati.*
- *Principale Soprani, Violoncello ed Oboe – Simile.*

Principale Soprani

- *Principale Bassi; Voce flebile – Per cantabili ed armonie tenute in tempo largo.*
- *Principale Bassi; Violoncello ed Oboe – Simile, coll'uso della gelosia.*

Ottava Bassi

- *Viola Bassi; Flauto a camino – Per arpeggi leggeri.*
- *Arpone, o Corno bassetto; Violoncello e Flauto in VIII – Per armonie tenute, coll'uso della gelosia.*

Ottava Soprani

- *Principale Soprani; Ottava e Viola Bassi – Per cantabili di genere quieto.*
- *Violoncello Soprani; Ottava e Viola Bassi – Simili, in tempo moderato.*

Quintadecima Decimanona Vigesimalseconda Vigesimalsesta Vigesimalnona Trigesimaterza Trigesimalsesta

I sottoscritti Registri coi suddetti Principali ed Ottave formano il Ripieno che si ottiene col Tiratutti a sinistra, o col fermare ciascuna Manetta.

Auch der Corno da caccia [16' D] verdickt zu sehr die Harmonie mit wahrnehmbarem Abstand von den Plenumregistern, besonders in Orgeln ohne Principale 16', und ist darum zu vermeiden.

So sind ebenso der Flagioletto [1/2'] Baß und der Ottavino [2'] Diskant tunlichst wegzulassen in der Erwartung, daß deren durchdringende Stimme das Plenum überwältigend verschärft.

Echowerk

Principale [8'] Baß

- [Mit] Principale [8'] Diskant und Voce flebile⁶ [8' D] – Für gebundene Begleitungen.
- [Mit] Principale [8'] Diskant, Violoncello [8' D] und Oboe [8' D] – Ähnlich.

Principale [8'] Diskant

- [Mit] Principale [8'] Baß; Voce flebile [8' D] – Für Cantabiles und ausgehaltene Harmonien im Largo.
- [Mit] Principale [8'] Baß; Violoncello [8' D] und Oboe [8' D] – Ähnlich, mit Gebrauch der Jalousie.

Ottava [4'] Baß

- [Mit] Viola [4'] Baß; Flauto a camino [8' D] – Für lockere Arpeggi.
- [Mit] Arpone oder Corno bassetto [8' B]; Violoncello [8' D] und Flauto in ottava [4' D] – Für ausgehaltene Harmonien mit Gebrauch der Jalousie.

Ottava [4'] Diskant

- [Mit] Principale [8'] Diskant; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Cantabiles der ruhigen Art.
- [Mit] Violoncello [8'] Diskant; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Ähnlich, im gemäßigttem Tempo.

Quintadecima [2'], Decimanona [1 1/3'], Vigesimalseconda [1'], Vigesimalsesta [2/3'], Vigesimalnona [1/2'], Trigesimaterza [1/3'], Trigesimalsesta [1/4']

Die obenstehenden Register mit obengenannten Principale [8' B+D] und Ottava [4' B+D] bilden das Plenum, das man erhält mit dem linken Tiratutti oder mit Schließen jedes Handhebels.

⁶ Bei der Firma Serassi eine schwebende Streicherstimme im Diskant ähnlich der Violetta 8' D

Anche il Ripieno dell'Eco si usa nella misura e nei modi suggeriti per quello dell'Organo principale al quale serve di risposta.

Istromentazione

Cornetto

- *Principale Soprani; Ottava e Viola Bassi – Per motivi di agilità e spiritosi.*
- *Flauto in VIII; Ottava e Viola Bassi – Per cantabili di genere pastorale.*

Arpone Bassi

- *Ottava Bassi; Violoncello Soprani – Per arpeggi, od armonie legate.*
- *Solo; Oboe e Flauto a camino – Per arpeggi leggeri, e per risposte a solo in tempo adagio.*

Violoncello Soprani

- *Solo; Ottava e Viola Bassi – Per Cantabili in tempo adagio o moderato.*
- *Principale Soprani; Ottava e Arpone Bassi – Per legature ad imitazione della Fisarmonica.*

Corno di Bassetto nei Bassi

- *Solo; Violoncello Soprani – Per duetti alternati a vicenda.*
- *Ottava Bassi; Flauto in VIII e Violoncello Soprani – Per arpeggi staccati sotto un canto legato.*

Oboe Soprani

- *Solo; Ottava Bassi – Per l'adagio.*
- *Flauto a camino; Arpone Bassi – Per il canto pastorale.*

Auch das Plenum des Echos gebraucht man in dem Maße und in den Weisen, die für das Plenum des Hauptwerks angeraten wurden, zu dem es als Antwort dient.

Instrumentalregister

Cornetto [3f. 2 2/3' + 2' + 1 3/5' D]

- [Mit] Principale [8'] Diskant; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für flinke, humorvolle Motive.
- [Mit] Flauto in ottava [4' D]; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Cantables im pastoralen Genre.

Arpone [8'] Baß⁷

- [Mit] Ottava [4'] Baß; Violoncello [8'] Diskant – Für Arpeggi oder gebundene Harmonien.
- Solo; [mit] Oboe [8' D] und Flauto a camino [8' D] – Für lockere Arpeggi und Antworten zum Solo im langsamen Tempo.

Violoncello [8'] Diskant⁸

- Solo; [mit] Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Für Cantables im langsamen und gemäßigtem Tempo.
- [Mit] Principale [8'] Diskant; Ottava [4' B] und Arpone [8'] Baß – Für gebundene Musik zur Imitation der Physharmonika.

Corno di Bassetto [8'] im Baß

- Solo; [mit] Violoncello [8'] Diskant – Für alternierend abwechselnde Duette⁹.
- [Mit] Ottava [4'] Baß; Flauto in ottava [4' D] und Violoncello [8'] Diskant – Für staccato gespielte Arpeggi unter einem legato gespielten Cantus.

Oboe [8'] Diskant

- Solo; [mit] Ottava [4'] Baß – Für das Adagio.
- [Mit] Flauto a camino [8' D]; Arpone [8'] Baß – Für den pastoralen Cantus.

⁷ Arpone 8' B ist ein Zungenregister mit trichterförmigen Bechern enger Mensur und belederten Kehlen.

⁸ Das Violoncello ist bei der Firma Serassi eine Zungenstimme mit engmensurierten trichterförmigen Bechern. Es ist als Diskantregister meistens 16-füßig, im Nebenmanual jedoch kann es auch achtfüßig sein.

⁹ gemeint vielleicht: Duette mit Stimmtausch

Viola Bassi

- *Ottava Bassi; Flauto o Violoncello Soprani – Per arpeggi o fioriture leggere.*
- *Ottava Bassi; Oboe solo o Voce flebile – Per accompagnamenti a duetto con canto.*

Flauto a camino

- *Solo; Ottava Bassi – Per fioriture di agilità.*
- *Oboe Soprani – Per duetti alternati a vicenda.*

Flauto in VIII Soprani

- *Solo; Ottava Bassi – Per a soli di Flauto, non molto in acuto.*
- *Violoncello Soprani; Ottava Bassi ed Arpone – Per imitazioni della Fisarmonica.*

Violetta Soprani

- *Principale Soprani; Ottava Bassi – Per imitazioni del Violino, massime sull'acuto.*
- *Principale Soprani; Ottava e Viola bassi – Simile, con accompagnamenti ad arpeggio.*

Voce flebile

- *Principale Soprani; Principale Bassi – Per legature strettamente religiose.*
- *Sola; Ottava Bassi – Per preghiere appassionate con accompagnamento leggero.*

N.B.:

Sebbene la Tastiera abbia l'estensione nei Bassi di ventiquattro Tasti dal Do al Si, e nei Soprani di Trentasette Tasti dal Do al Do, gli Istromenti dell'Organo per la maggior parte hanno il loro centro in una estensione più limitata, entro il quale rendono più illudente l'imitazione dell'istromento che rappresentano.

Viola [4'] Baß

- [Mit] *Ottava [4'] Baß; Flauto [a camino 8' D] oder Violoncello [8' D] – Für locker gespielte Arpeggi oder ornamentale Verzierungen.*
- [Mit] *Ottava [4'] Baß; Oboe [8' D] solo oder Voce flebile [8' D] – Für Begleitungen zum Duett mit Cantus.*

Flauto a camino [8' D]

- *Solo; [mit] Ottava [4'] Baß – Für flinke ornamentale Verzierungen.*
- [Mit] *Oboe [8'] Diskant – Für alternierend abwechselnde Duette¹⁰*

Flauto in ottava [4'] Diskant

- *Solo; [mit] Ottava [4'] Baß – Für nicht sehr hohe Flötensoli.*
- [Mit] *Violoncello [8'] Diskant; Ottava [4'] Baß und Arpone [8' B] – Für Nachahmungen der Physharmonika.*

Violetta [8'] Diskant

- [Mit] *Principale [8'] Diskant; Ottava [4'] Baß – Für Nachahmungen der Violine, möglichst oben in der Höhe.*
- [Mit] *Principale [8'] Diskant; Ottava [4' B] und Viola [4'] Baß – Ähnlich, mit Begleitungen im Arpeggio.*

Voce flebile [8' D]

- [Mit] *Principale [8'] Diskant, Principale [8'] Baß – Für strikt religiöse gebundene Musik.*
- *Allein; Ottava [4'] Baß – Für leidenschaftliche Gebete mit lockerer Begleitung.*

N.B.:

Obgleich die Tastatur im Baß eine Ausdehnung von vierundzwanzig Tasten von C bis h hat und im Sopran von siebenunddreißig Tasten von c¹ bis c⁴, haben die Instrumentalregister der Orgel größtenteils ihren Mittelpunkt in einer begrenzteren Ausdehnung, innerhalb der sie täuschender die Nachahmung des Instruments geben, das sie darstellen.

(Übersetzung: Roland Eberlein)

¹⁰ gemeint vielleicht: Duette mit Stimmtausch